



unitar

United Nations Institute for Training and Research

Unitar Online Catalogue

Le délégué face à l'interprétation dans une réunion multilingue

Multilateral Diplomacy

Deadline: 22 Mar 2025

Type:	Course
Location:	Web-based
Date:	24 Mar 2025 to 27 Apr 2025
Duration:	5 Hours
Programme Area:	Multilateral Diplomacy
Website:	http://www.unitar.org
Price:	\$0.00
Event Focal Point Email:	info.ilp@unitar.org
Partnership:	UNOG

BACKGROUND

Ce cours a été conçu par les interprètes des Nations Unies. Il a pour but d'aider les orateurs à tirer le meilleur parti possible d'un outil précieux : l'interprétation. Nous vous expliquerons de manière simple, à l'aide de supports visuels, comment permettre aux interprètes de faire passer votre message à un auditoire multilingue, de manière fidèle et exhaustive, afin que tout se passe au mieux.

LEARNING OBJECTIVES

À la fin de cette section, vous serez en mesure de :

- Utiliser les meilleurs outils dont vous disposez pour communiquer en réunion
- Intervenir à une cadence adéquate pour que votre message soit bien compris et bien interprété
- Reconnaître les pièges à éviter lorsque votre intervention est interprétée

CONTENT AND STRUCTURE

Comment fonctionne l'interprétation aux Nations Unies ?

Dans cette section, nous regarderons de plus près comment fonctionne l'interprétation aux Nations Unies, et verrons en particulier :

1. Pourquoi l'interprétation de conférence est un exercice très particulier et pourquoi la manière dont vous prononcez vos déclarations est déterminante dans cet exercice.
2. Comment les interprètes écoutent, traitent l'information, traduisent, parlent et contrôlent leur propre restitution, tout cela simultanément
3. Pourquoi il est important de transmettre les discours à l'avance, dans un but de préparation.

Je prends la parole lors d'une réunion multilingue, à quoi dois-je être attentif ?

Dans cette section, nous verrons pourquoi il est important d'être attentif à vos auditeurs, dont la langue maternelle n'est pas toujours celle dans laquelle vous vous exprimez ou qui vous écoutent peut-être par le biais de l'interprétation .

Dans cette section, nous verrons :

1. Comment vous exprimer : parler librement plutôt que lire un texte
2. Comment rédiger : phrases courtes et simples, langage facile à comprendre. Vous verrez des exemples de phrases compliquées et de phrases plus courtes, donc plus percutantes
3. Combien il importe de restituer en priorité vos idées principales, au cas où vous devriez vous interrompre faute de temps
4. Comment vous adapter au temps de parole imparti (longueur, durée, cadence – savoir élaguer au lieu d’accélérer)
5. Quelles sont les meilleures pratiques pour prononcer un discours

Comment participer à une réunion multilingue

Cette section contient un bref rappel du processus d’interprétation simultanée (parler, écouter, etc.). Nous y apprendrons :

1. Pourquoi, lorsque le son est mauvais, on perd facilement tout ou partie de l’information
2. Les consignes à respecter: parler dans le micro, parler à une cadence modérée, ne pas manipuler des documents, ne pas tapoter le micro, mettre vos dispositifs en mode silencieux et les maintenir loin du micro, envoyer vos interventions à l’avance, etc. Que se passe-t-il si ces consignes ne sont pas respectées ?